

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A człowiek, który postąpi zuchwale pomimo wysłuchania kapłana pełniącego tam służbę* JAHWE, twojemu Bogu, lub** sędziego, poniesie śmierć – i wypenisz tę niegodziwość z Izraela.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ten, kto by zuchwale, pomimo orzeczenia wydanego przez kapłana sprawującego tam służbę dla JAHWE, twojego Boga, lub orzeczenia sędziego, postąpił samowolnie, poniesie śmierć — i tak wypenisz tę niegodziwość z Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A człowiek, który postąpi zuchwale i nie posłucha kapłana pełniącego tam służbę przed JAHWE, twoim Bogiem, lub sędziego, poniesie śmierć. Tak usuniesz to zło z Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby kto uczynił to z hardości, żeby nie chciał usłuchać kapłana tam postanowionego ku służbie przed Panem, Bogiem twoim, albo sędziego, niech umrze on mąż; i odejmiesz to zło z Izraela,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kto by hardym był, nie chcąc być posłusznym rozkazaniu kapłana, który naonczas służy JAHWE Bogu twemu, i dekretu sędziego, umrze on człowiek, i odejmiesz zło z Izraela;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiek, który pychą uniesiony nie usłucha kapłana ustanowionego tam, aby służyć Panu, Bogu twemu, czy też sędziego, zostanie ukarany śmiercią. Usuniesz zło z Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli ktoś w zuchwalstwie swoim nie usłucha kapłana, będącego tam na służbie u Pana, Boga twego, lub sędziego, to ten człowiek poniesie śmierć, i wypenisz to zło z Izraela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek, który – zachowując się zuchwale – nie posłucha kapłana będącego na służbie JAHWE, twego Boga, lub sędziego, poniesie śmierć. Wypenisz zło z Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby jednak człowiek uniesiony pychą postąpił wbrew orzeczeniu, nie słuchając ani kapłana pełniącego tam urząd na cześć JAHWE, twojego Boga, ani sędziego, ma ponieść śmierć. W ten sposób usuniesz zło z Izraela,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ktokolwiek uniesiony pychą postąpiłby wbrew temu, nie słuchając kapłana pełniącego tam urząd na cześć twego Boga, Jahwe, ani też sędziego, musi ponieść śmierć. W ten sposób usuniesz zło z Izraela,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Każdy człowiek [spośród Sanhedrynu], który sprzeciwi się i odmówi usłuchania kohena albo innego sędziego, który tam pełni służbę dla Boga, twojego Boga, [jako przywódca najwyższego sądu], ten człowiek musi umrzeć. I usuniesz zło spośród Jisraela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І людина, яка вчинить в негодування, щоб не

¹⁾ Lub: stojącego tam do służby.

²⁾ lub, לֹא יִשְׁמָע : wg PS: לֹא יִשְׁמָע .

³⁾ <x>650 10:26-29</x>

		Рафаїла Турконяка	послухатися священика, що стоїть щоб служити в ім'я Господа Бога твого чи судді, який в тих днях буде, і помре та людина, і вигубиш зло з Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kto by postąpił zuchwale i nie usłuchał kapłana, który jest tam postawiony ku służbie przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem, lub sędziego ten człowiek niech umrze. Wyplenisz to zło z Izraela,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mężczyzna zachowujący się zuchwale i nie słuchający kapłana, który stoi, by tam pełnić służbę dla JAHWE, twego Boga, ani sędziego – mężczyzna ten umrze; i usuniesz z Izraela zło.